

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul Limbi Străine și Comunicare
Program de studii universitare masterale
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

| | | | | | | |
|--|---|-----------------------------|----------|--|-----------------------|-----------|
| Denumirea disciplinei | TRADUCERE SPECIALIZATĂ PENTRU SERVICII PUBLICE II B | | | Codul disciplinei | 4.DS.OB.15 | |
| Anul de studiu | II | Semestrul | 2 | Tipul de evaluare finală (E, CO, V) | | E |
| Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă) | | | | OB | Număr de credite | 5 |
| Total ore din Planul de învățământ | 30 | Total ore studiu individual | | 60 | Total ore pe semestru | 90 |
| Categoria formativă a disciplinei | DD – disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară | | | | | DS |
| Titularul(a) disciplinei* | Conf. univ. dr. Marina-Cristiana ROTARU | | | | | |

| | | | | | | |
|--|--|---|----------|----------|----------|----------|
| Facultatea | FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE | Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ | | | | |
| Domeniul de studii | FILOLOGIE (LIMBI MODERNE APLICATE) | | | | | |
| Ciclul de studii (<i>Licență, Masterat, Doctorat</i>) | MASTERAT | | | | | |
| Programul de studii (Specializarea) | TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ | | | | | |
| | | Total | C | S | L | P |
| | | 3 | - | 3 | - | - |

| | |
|--|--|
| Precondiții de curriculum | <ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea limbii engleze la nivel C1. |
| Competențe profesionale vizate de disciplină | <p>Competențe generale:</p> <ul style="list-style-type: none"> Să realizeze o comunicare multilingvă și multimedia în contexte profesionale; Să-și consolideze și dezvolte cunoștințele de limbaj de |

| | |
|--|--|
| | <p>specialitate deja dobândit;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Să cunoască și să aprofundeze metodologiile și corpul de reglementări care legiferează activitatea de traducere și interpretare în România; • Să rezolve adecvat probleme de comunicare interlingvistică și intermediere interculturală în contexte socio-profesionale care țin de domeniul serviciilor publice. <p>Competențe specifice: În semestrul al IV-lea, disciplina <i>Traducere și interpretare pentru servicii publice</i> continuă dezvoltarea competențelor specifice domeniului. Astfel, la sfârșitul semestrului, studenții vor putea:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Să dețină competențe lingvistice și de folosire a instrumentelor specifice traducerii și interpretării pentru serviciile publice; • Să aplice strategii de transfer specifice textelor respective; • Să efectueze cercetări contrastive asupra textelor care urmează a fi traduse; • Să realizeze un portofoliu cu tipurile de texte abordate pe parcursul semestrului. |
|--|--|

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele, numărul total de ore, bibliografia)

| Curs | Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.) | Nr. de ore alocate |
|------------------|--|--------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| TOTAL ORE | | |

| Activități aplicative | | | |
|---|--|------------------------------|--------------------|
| Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect) | Denumirea lucrărilor | Metode de lucru cu studenții | Nr. de ore alocate |
| Seminar | Traducerea de texte medicale pentru uzul public (pliante medicale), prezentarea aspectelor specifice acestor texte și identificarea convențiilor de redactare specifice, alături de particularitățile lingvistice și nonlingvistice. | interactive | 21 |
| Laborator | Traducerea de sentințe judecătorești și prezentarea aspectelor specifice acestor texte și | interactive | 3 |

| | | | |
|------------------|---|-------------|-----------|
| | identificarea convențiilor de redactare specifice, alături de particularitățile lingvistice și nonlingvistice. | | |
| Laborator | Traducerea de contracte și prezentarea aspectelor specifice acestor texte, identificarea convențiilor de redactare specifice, alături de particularitățile lingvistice și nonlingvistice. | interactive | 2 |
| Laborator | Traducerea de rapoarte ale Poliției, prezentarea aspectelor specifice acestor text, identificarea convențiilor de redactare specifice, alături de particularitățile lingvistice și nonlingvistice. | interactive | 2 |
| Laborator | Traducerea de texte de la agenții de presă, prezentarea aspectelor specifice acestor text, identificarea convențiilor de redactare specifice, alături de particularitățile lingvistice și nonlingvistice. | interactive | 2 |
| TOTAL ORE | | | 30 |

Bibliografie generală:

1. De Pedro Rico, Raquel, and Isabelle Perez and Christine Wilson, (2014). *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy*, New York: Routledge.
2. Montalt Resurreccio, Vincent, Gonzales Davies, Maria, (2014). *Medical Translation Step by Step*, London and New York: Routledge.
3. Valero-Garcés, Carmen, (2014). *Communicating Across Cultures. A coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions*, Lanham, Boulder, New York, Toronto, Plymouth, UK: University Press of America.

Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):

1. **Rotaru, Marina-Cristiana.** (2018). "Decoding Legal Texts: A Look at Some Syntactic Features of Legal Texts", pp. 146-154. In *Crossing Boundaries in Culture and Communication*, volume 9, no. 2, București: Editura Universitară, 2018, ISSN: 2248-2202.
 2. **Rotaru, Marina-Cristiana.** (2018). "A Short Analysis of Public Service Documents as a Pre-translation Stage. A Discourse-as-Genre and Discourse-as-Text Approach to a First-Aid-Leaflet", pp. 52-64. In *Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare*, volume XI, nr. 2, București: Editura Conspress, ISSN: 2537 – 5040, ISSN-L: 2068 – 8202.
 3. Alcaraz, Enrique, Hughes, Brian (2014). *Practical Problems in Legal Translation/Interpretation Explained*, New York, London: Routledge.
 4. Corsellis, Ann, (2008). *Public Service Interpreting. The First Steps*, New York: Palgrave Macmillan.
 5. Creeze, Ineke H.M., (2013). *Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Goldman, Brian, (2014). *The Secret Language of Doctors*, Chicago, Illinois: Triumph Books LLC.

| | |
|-----------------|---|
| Evaluare | Ponderea în procente din nota finală |
|-----------------|---|

| | |
|---|------------|
| Răspunsurile la examinarea finală | 50% |
| Susținerea lucrărilor practice de laborator | |
| Susținerea finală a proiectelor | 30% |
| Testarea periodică prin lucrări de control | |
| Testarea continuă pe parcursul semestrului | |
| Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice | |
| Participarea la orele de curs și aplicații | 20% |
| Alte activități (de precizat care)..... | |
| Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Examen. Evaluarea studenților se va face pe baza unor lucrări practice din cursul semestrului (realizarea unei traduceri, revizia unui text tradus, analiza unor traduceri paralele, etc.) și a unei prezentări orale a portofoliilor construite pe parcursul semestrului. | |

| Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz) | | | |
|---|---|---|-----------|
| Studiul notițelor de curs | 6 | Pregătirea pentru examinarea finală | 6 |
| Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc. | 6 | Participarea la consultații | |
| Studiul bibliografiei minimale recomandate | 6 | Documentarea în teren | 6 |
| Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc. | | Documentarea suplimentară în bibliotecă | |
| Elaborarea de teme, referate, eseuri etc. | | Documentarea prin rețeaua internet | 6 |
| Pregătirea pentru lucrări de verificare | | Alte activități | |
| Pregătirea pentru prezentări orale | 4 | | |
| TOTAL ore studiu individual pe semestru | | | 84 |

Semnături:

Data completării:

Titularul de curs

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect

Conf. univ.dr.

Marina-Cristiana ROTARU

02.10.2023

Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca GHENȚULESCU**

Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**



Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.